

LECCIÓN 14

Usos de las preposiciones.

Verbos irregulares: “oír” y “obtener”.

Al igual que ocurre entre el inglés y el castellano, hay bastantes diferencias entre el uso de las preposiciones en irlandés y castellano, por lo que es aconsejable aprendérselas relacionadas con los pronombres preposicionales. El verbo **tá** se emplea con varias preposiciones en un sentido especial: **tá uaim** (literalmente, está desde mí) significa “yo quiero”, del mismo modo que **tá sé agam** significa “yo lo tengo”. El hambre, la sed, el cansancio, la ansiedad, el enfado, el miedo, la alegría, la vergüenza se expresan diciendo que están “sobre una persona”: **tá ocras orm** “tengo hambre”; **an bhfuil tuirse ort?** “¿estás cansado?”; **bhí eagla orthu** “tenían miedo”, etc. Algo que se hace para desventaja de alguien se dice que se hace sobre él: **dhóigh sé an fraoch orm** “quemó mi brezo”; **bhris sé an clai orm** “rompió mi valla” (lit. rompió la valla sobre mí).

Al describir a alguien, puedes decir **níl ann ach tosnóir** “no hay sobre él más que un principiante = es sólo un principiante!; **níl inti ach gearrachaile** “es solo una chica pequeña”; **níl iontu ach creacháin** “solo son pequeños”. **Tá aithne agam air** significa “lo conozco” (lit. tengo conocimiento sobre él); **tá eolas agam air** “lo conozco” (dicho de lugares y cosas); **tá a fhios agam** “lo sé” (dicho de hechos, lit. su conocimiento está en mí).

Ar se usa para describir un estado y entonces no aspira el sustantivo que le sigue: **ar crochadh** “colgando”, **ar buile** “furioso”, **ar siúl** “avanzando, sucediendo”, **ar meisce** “borracho”, **ar bóthar** “en camino” (pero **ar bhóthar Chorcaí** “de camino a Cork”), **ar lóistin** “alojado”.

Chun “hacia” con un nombre verbal expresa propósito o futuro (lección 20).

De “de, desde” seguido del posesivo **a (dá)** y un nombre abstracto, significa “por ... grande, pequeño, bueno, malo...”: **dá mhéid é, níl sé mór a dhóthain** “por muy grande que sea (=grande como es) no es suficientemente grande”; **dá laghad é** “por pequeño que sea”; **dá fheabhas é** “por bueno que sea”; **dá olcas é** “por malo que sea”. Fíjate que el verbo **is** se omite. La frase puede completarse con **is ea is** y un adjetivo comparativo (lección 21) en frases como “cuanto antes mejor”: **dá luaithe é is ea is fearr**. Y el nombre abstracto puede ir seguido de una subordinada: **dá luaithe a thiocfaidh sé is ea is fearr** “cuanto antes venga mejor”

Fé “debajo, acerca” se usa en varios giros. **Fágaim fút féin é** “dejo que lo decidas tú”; **fé cheann** “dentro de” en expresiones de tiempo: **fé cheann uair an chloig** “dentro de una hora”; **fé cheann seachtainne** “dentro de una semana”; **fé dheireadh** “por fin”; **fé nó thairis** “más o menos”.

Gan “sin” con un nombre verbal lo hace negativo: **gan dul** “no ir”; **gan an leabhar do léamh** “no leer el libro”.

Idir... agus puede significar “tanto... como”: **idir fhir agus mná** “tanto hombres como mujeres”. El significado literal es también normal: **idir an tine agus an doras** “entre el fuego y la puerta”; **idir Chorcaigh agus Baile Átha Cliath** “entre Cork y Dublín”.

Le “con” con un nombre verbal tiene la función enfática del “que” castellano en “un libro que leer” “trabajo que hacer”: **tá litir le scríobh agam** “tengo una carta que

escribir”; **tá ba agam le cur go dtí an t-aonach** “tengo vacas que enviar a la feria”; **cad tá le déanamh anois againn?** “¿qué tenemos que hacer ahora?”. En expresiones temporales, **le** significa “tiempo pasado desde que”: **le seachtain** “durante la semana pasada”, **le huair an chloig** “durante la pasada hora”; **ta sé ina chónai anso le bliain** “ha vivido aquí un año”. **Le** se utiliza para propiedad (lección 23); **leabhar liom-sa** “un libro mío” distinto de **mo leabhar** “mi libro”.

Ó “de, desde”: además de **tá sé uaim**, es común un verbo impersonal **teastaíonn sé: teastaíonn sé uaim** (o **tá sé ag teastáil uaim**) “lo quiero”; **do theastaigh sé uaim** “lo quise”; **do theastaigh uaim é do dhéanamh** “quise hacerlo”, en donde **é do dhéanamh** es el sujeto del verbo (lección 13). también se dice: **chonac uaim é** “lo ví en la distancia”.

El verbo **cloisim** “yo oigo” es irregular solo en pasado: sing 1. **do chuala** 2. **do chualaís** 3. **do chuala sé**; Pl 1. **do chualamair** 2. **do chualabhair, do chuala sibh** 3. **do chualadar**. Participio: **cloiste** Gerundio (nombre verbal): **dos, cloisint**.

El verbo **gheibhim** “yo obtengo” es irregular, y tiene formas diferenciadas absolutas y dependientes excepto en pasado:

	Presente	Imperfecto	Pasado	
Absol.	gheibhim	do gheibhinn	do fuaireas	
Depend.	faighinn	faighinn	fuaireas	
	Futuro	Condicional	Participio	Gerundio
Absol.	gheobhad	do gheobhainn	fachta	fáil
Depend.	faighead	faighinn		

Tras la partícula negativa **ní**, la **f** inicial sufre nasalización excepto en imperfecto: **ní bhfaighim, ní bhfuaireas, ní bhfaighead, ní bhfaighinn**, pero **ní faighinn** “yo no solía obtener”.

VOCABULARIO

aithne f.	conocimiento (de alguien)	fágaint (n.v.)	abandonar
b'fhéidir go	quizás	faid f.	longitud
caitheamh (n.v.)	gastar	dá fhaid	por largo...
ciall f.	sentido	faill f.	acantilado
coróin f.	5 peniques	feabhas m.	bondad
Dé hAoine	el viernes	di fheabas	por bueno
do mholas dó	le aconsejé	féadaim	yo puedo
drochscéal m.	malas noticias	fearr	mejor
colas m.	conocimiento (de algo)	fios m.	conocimiento
fada	largo	gáirim	yo río
sara fada	pronto	gleo m.	ruido
		go léir	todo
		iarraim	pido

imní m.	ansiedad	ocras m.	hambre
iníon f.	hija	os comhair	enfrente de
is dócha	probablemente	snámh (n.v.)	nadar
laghad m.	pequeñez	de shánmh	nadando
dá laghad	por poco	traein f.	tren
mí m.	mes	triúr m.	3 personas
muintir f.	gente	tuirse f.	cansancio
naomhóg f.	(tipo de barca)		

Ejercicio 33

Lee en voz alta y traduce:

1. Fuairesas litir óm mháthair ar maidin
2. D'iarr sí orm teacht abhaile fé cheann seachtaine
3. Raghad ar an dtraein ó Magh Chromtha Dé hAoine
4. An bhfuilir chun mise d'fhágaint anso?
5. Nílim. Féadfair-se teacht i n-éineacht liom
6. Gheobhair-se litir amáireach is dócha
7. Ar chualaís an scéal l dtaobh an triúir a chuaigh ag iascaireacht inné?
8. D'iompaigh an naomhóg orthu agus thadar l dtir de shnámh
9. An bhfuil aithne agat orthu?
10. Tá aithne mhaith agam ar dhuine acu agus do mholas dó gan dul amach i n-aon chor
11. Cad tá ar siúl amuigh ar an mbóthar?
12. Ná cloiseann tú an gleo? Ní chloisim
13. Tá na garsúin thoir ten bhfaill ag caitheamh cloch isteach sa bhfarrage
14. Gheobhaid siad ciall le haois!
15. An bhféadfaidh sé bheith anso fé cheann uair an chloig?
16. An bhfuairis aon scéal ó Mháirtín ó imigh sé?
17. Ní bhfuairesas. B'fheidir go bhfaighinn litir uaidh sara fada
18. Níor chualamair aon ní mar gheall air ach go bhfuil sé ar lóistín i n.éineacht lena dheartháir
19. Is maith an scéal é sin, dá laghad é
20. Dá fhaid a fhanfaidh sé sa Ghaeltacht is ea is fearr a fhoghlaimoidh sé an Ghaeilge
21. Dá fheabhas í an mhóin, is fearr an gual ná í
22. Bhíodar go léir ag rince, idir bhuachaillí agus cailíní
23. Do bhriseadar an fhuinneog orm sarar imíodar
24. An bhfuil a fhios agat cár chuadar? Níl a fhios

Ejercicio 34

Traduce:

1. Están ansiosos, puesto que recibieron malas noticias de su hija hoy
2. Está enferma y no puede venir a casa hasta fin de mes
3. ¿Sabes que le pasaba a ella? No
4. Quizás recibamos una carta mañana
5. No he recibido ninguna noticia de mi gente durante una semana
6. Cuando antes les escribas mejor
7. Probablemente recibirás una respuesta
8. Todos se han ido, tanto hombres como mujeres
9. Mi padre me pidió ir a la tienda y conseguirle tabaco
10. Recibí diez chelines de él
11. Bajé a la tienda
12. Cuando entré, la chica me dijo: "¿Qué quieres?"
13. No obtendrás tabaco de mí porque eres solo un niño
14. Dile a tu padre que venga
15. Mi padre se rió cuando oyó la historia
16. ¿Quién es el hombre que está enfrente del fuego?
17. No lo conozco
18. Es el maestro de escuela
19. Aún no han venido a casa
20. Estarán cansados y hambrientos tras el trabajo
21. Dormirán bien esta noche

Respuestas:

Ejercicio 33

1. Recibí una carta de mi madre esta mañana 2. Me ha pedido venir a casa en una semana 3. Iré en tren desde Macroom el viernes 4. ¿Me vais a dejar aquí? 5. No. Puedes conmigo conmigo 6. Probablemente recibas una carta mañana 7. ¿Oíste la historia de las tres personas que fueron de pesca ayer? 8. Su canoa volvió y nadaron hasta la costa 9. ¿Los conoces? 10. Conozco a uno de ellos bien y le dije que no saliera en absoluto 11. ¿Qué está pasando fuera en la carretera? 12. ¿No oyes el ruido? No 13. Los chicos están al este bajo el acantilado lanzando piedras al mar 14. Obtendrán sensatez con la edad (cuando sean mayores) 15. ¿Puede estar él aquí dentro de una hora? 16. ¿Has tenido alguna noticia de Martín desde que se fue? 17. No. Quizás reciba una carta suya dentro de poco 18. No hemos escuchado nada de él excepto que se aloja con su hermano 19. Eso son buenas noticias, por pocas que sean 20. Cuando más se quede en el gaeltacht mejor irlandés aprenderá 21. Por buena que sea la turba el carbón es mejor 22. Todos estaban bailando, tanto chicos como chicas 23. Rompieron mi ventana antes de marcharse 24. ¿Sabes dónde fueron? No.

Ejercicio 34

1. Tá inní orthu, mar fuireadar drochscéal óna n-inín inniu 2. Tá sú breoite agus ní fhéadfaidh sí teacht abhaile go dtí deireadh an mhí 3. An bhfuil a fhios agat cad a bhí uirthi? Níl a fhios. 4. B'fheidir go bhfaighimís litir amáireach uaithe 5. Ni bhfuairéas aon scéal óm mhuintir le seachtain 6. Dá luaithe a scríobhfaidh tú chútha is ea is fearr 7. Gheobhaidh tú freagra, is dócha 8. Táid siad go léir imithe, idir fhir agus mná 9. D'iarr m'athair orm dul go dtí an siopa agus tóbac d'fháil dó 10. Fuairéas coróin uaidh 11. Chuas síos go dtí an siopa 12. Nuair a chuas isteach, dúirt an cailín liom; "Cad tá uait?" 13. Ní bhfaighir aon tobac uaim-se, mar níl ionat ach leanbh 14. Abair le t'athair teacht 15. Do ghéir m'athair nuair a chuala sé an scéal 16. Cé hé an fear san atá ina sheasamh os comhair na tine? 17. Níl aon aithne agam air 18. Is é an máistir scoile é 19. Níid tagtha abhaile fós 20. Beidh turise agus ocras orthu tar éis na hoibre 21. Codlóid siad go maith anocht